H1 123 ANI SOLEACH

(Shomron, Elisheva [Luuk. 23:24]) Minä annan anteeksi

(päivitelty 24.3.2023)

H1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 101–125 https://gen.fi/h1-101_125.html
H1 123 Ani soleach (Shomron, Elisheva [Luuk. 23:24]) Minä annan anteeksi
https://gen.fi/h1-123.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Ani soleach
2. Jae Tanachista ()
3. Sanasto
3.1 Säe 1
3.2 Säe 2
3.3 Säe 3
4. Lukukappale Pyhästä Raamatusta

0. DOKUMENTTEJA

H4i Nominaalilause
https://gen.fi/h4i-nominaalilause.html
H4N Kaatiil-nom., johd. (kyky/sopivuus, hlön asemanimike, maanviljelysana)
https://gen.fi/h4n-kaatiil-johd.html

1. ANI SOLEACH

Shomron, Elisheva [Luuk. 23:24] 1991

1 אֲנִי סוֹלֵחַ לְאָחִי,
כְּמוֹ שֶׁהַמָּשִׁיחַ סָלַח לִי.
כְּמוֹ שֶׁהַמָּשִׁיחַ הִתְפַּלֵּל:
"סְלַח לָהֶם, אַבָּא, כִּי הֵם אֵינָם יוֹדְעִים;
סְלַח לָהֶם, אַבָּא, אֶת מַה שֶׁהֵם עוֹשִׂים."

2 אֲנִי סוֹלֵחַ לְאָחִי,

כְּמוֹ שֶׁהַמָּשִׁיחַ סָלַח לִי.
כְּמוֹ הַמָּשִׁיחַ, בֵּין שָׁמַיִם וּבֵין תֵּבֵל:
"סְלַח לָהֶם, אַבָּא", יֵשׁוּעַ הִתְפַּלֵּל;
"סְלַח לָהֶם, אַבָּא", בֵּין שָׁמַיִם וּבֵין תֵּבֵל.

3 אֲנִי סוֹלֵחַ לְאָחִי,
כְּמוֹ שֶׁהַמָּשִׁיחַ סוֹלֵחַ לִי.
כְּמוֹ שֶׁהַמָּשִׁיחַ עַתָּה מִתְפַּלֵּל:
"סְלַח לָהֵם, אַבָּא, אֶת מַה שֶּׁהֵם עוֹשִׂים;
סְלַח לָהֶם, אַבָּא, אֵינָם מְבִינִים."

1 אני סולח לאחי,
כמו שהמשיח סלח לי.
כמו שהמשיח התפלל:
"סלח להם, אבא, כי הם אינם יודעים;
סלח להם, אבא, את מה שהם עושים."

2 אני סולח לאחי,
כמו שהמשיח סלח לי.
כמו המשיח, בין שמים ובין תבל:
"סלח להם, אבא", ישוע התפלל;
"סלח להם, אבא", בין שמים ובין תבל.

3 אני סולח לאחי,
כמו שהמשיח סולח לי.
כמו שהמשיח עתה מתפלל:
"סלח להם, אבא, את מה שהם עושים;
סלח להם, אבא, אינם מבינים."

1. Ani soleach leachi,
kmo sheHamashiach salach li.
Kmo sheHamashiach hitpalel:
"Slach lahem, Aba, ki hem einam jod'im;
slach lahem, Aba, et ma shehem osim."

2. Ani soleach leachi,
kmo sheHamashiach salach li.
Kmo Hamashiach, bein shamaim uvein tevel:
"Slach lahem, Aba", Jeshua hitpalel;
"slach lahem, Aba", bein shamaim uvein tevel.

3. Ani soleach leachi,
kmo sheHamashiach soleach li.
Kmo sheHamashiach ata mitpalel:
"Slach lahem, Aba, et ma shehem osim;
slach lahem, Aba, einam mevinim."

1. Minä annan anteeksi veljelleni,
samalla tavalla kuin Messias on antanut minulle anteeksi.
Samalla tavalla kuin Messias rukoili:
"Anna heille anteeksi, Isä, sillä he eivät ymmärrä;
anna heille anteeksi, Isä, mitä he tekevät."

2. Minä annan anteeksi veljelleni,
samalla tavalla kuin Messias on antanut minulle anteeksi.
Niin kuin Messias, taivaan ja maan välillä:
"Anna heille anteeksi, Isä", Jeesus rukoili;
"anna anteeksi heille, Isä", taivaan ja maan välillä.

3. Minä annan anteeksi veljelleni,
samalla tavalla kuin Messias antaa minulle anteeksi.

Samalla tavalla kuin Messias nyt rukoilee:
"Anna heille anteeksi, Isä, mitä he tekevät;
anna heille anteeksi, Isä, he eivät ymmärrä."

2. JAE TANACHISTA ()

3. SANASTO

3.1 SÄE 1

אֲנִי

pers.pron. yks. 1. c. minä

אָנֹכִי BH pitempi, painollisempi muoto

אָנוֹכִי NH

√אנה suunnata jotakin kohti

אֳנִיָּה fem. laiva, "määräsatamaan suuntaava"

סוֹלֵחַ

pa. prees. mask. yks.

סוֹלֵחַ סוֹלַחַת סוֹלְחִים סוֹלְחוֹת

√סלח antaa anteeksi, armahtaa, "lähettää rikkomukset/synnit pois"

sisarj. √שלח lähettää

שָׁלִיחַ mask. [kaatiil-nom.: adj., tehtävä/asemanimike, viljelysana] lähettiläs, apostoli

לְאָחִי

le-prep. + yks. אָח veli + suff. yks. 1. c. minun veljelleni

אֶל prep. luo, kohti > לְ prep. -lle, -lla, johonkin, joksikin

√אלה nostaa käsi, osoittaa kädellä

אֵל mask. Jumalan, "hän, joka on korkealla ja jota osoitetaan kädellä: Katso, Jumalan Karitsa!"

אָח mask. veli

אַחִים mon. (Sim lev! "Aseta sydän!" eli Paina mieleesi!)

כְּמוֹ שֶׁ

= כְּפִי שֶׁ

konj. (lauseen edessä) NH niin kuin, kuten, sen mukaan kuin

כְּ prep. niin kuin, kuten √כנה yhdistää asia ja nimi, nimittää

מוֹ = מָה mikä, mitä, mitkä

שֶׁ < אֲשֶׁר rel.pron. mikä, joka & konj. että

הַמָּשִׁיחַ

mask. [kaatiil-nom.] (39x) voideltu, Messias, Kristus

H4N Kaatiil-nom., johd. (kyky/sopivuus, hlön asemanimike, maanviljelysana)
https://gen.fi/h4n-kaatiil-johd.html

tx: art. + yks.

√משח mashach (70x) voidella, asettaa voitelemalla virkaan (verbi)

סֶלַח

√סלח antaa anteeksi, armahtaa

tx: pa. perf. yks. 3. mask.

סְלִיחָה fem. [k^{e}tiilaa-verbaalisubst. pa.] anteeksiantaminen, armahtaminen, armahdus, interj. anteeksi!

כְּתִיבָה fem. [k^{e}tiilaa-verbaalisubst. pa] kirjoittaminen, kirjoitus

שְׁמִירָה fem. fem. [k^{e}tiilaa-verbaalisubst. pa] vartioiminen

לִי

le-prep. + suff. yks. 1. c.

לְ prep. < אֶל prep. luo, kohti

√אלה nostaa käsi, osoittaa kädellä: v. vannoa, kirota, valittaa

הִתְפַּלֵּל

√פלל palal (84x) välittää, tuoda riidoissa olevat yhteen, tuomita

hitp. rukoilla, toimia välittäjänä riidan osapuolten välillä, esirukoilla,

to pray, orare, precari

tx: hitp. perf. yks. 3. mask.

סְלַח

√סלח antaa anteeksi, tx: pa. imperat. yks. 2. mask.

לָהֶם

le-prep. + suff. mon. 3. mask.

אַבָּא

aram. määr. muoto isä, "isi" = הָאָב

כִּי

konj. sillä

הֵם

pers.pron. mon. 3. mask.

אֵינָם

neg. + suff. mon. 3. mask. he eivät, "heidän olemattomuutensa"

H4i Nominaalilause (3.4 Kieltosana)

https://gen.fi/h4i-nominaalilause.html

יוֹדְעִים

pa. prees. mask. mon.

√ידע tietää, tuntea, osata

יוֹדֵעַ יוֹדַעַת יוֹדְעִים יוֹדְעוֹת

אֶת

obj. merkki (nota accusativi)

מָה

interrog.pron. mikä, mitä, mitkä, miten

שֶׁהֵם

אֲשֶׁר > שֶׁ rel.pron. joka, mikä, jotka, mitkä; konj. että

tx: rel.pron. mitä

עוֹשִׂים

√עשה עשׂה tehdä

tx: pa. prees. mon. mask.

עוֹשֶׂה עוֹשָׂה עוֹשִׂים עוֹשׂוֹת

3.2 SÄE 2

בֵּין

prep. välillä, keskellä

√בין ymmärtää, "tehdä erotus asioiden välille"

שָׁמַיִם

taivaat, taivas du. "jossa kaksoisvesi"

אֲשֶׁר rel.pron. joka, mikä > שֶׁ / שֶׁ / שֶׁ

מַיִם mask. du. vesi

תֵּבֵל

fem. [Jes14_17 mask.] (36x) maa, maaperä, kiinteä maa,
asuttu maailma, maanpiiri [LXX οἰκουμένη oikuumenee]

יֵשׁוּעַ

√ישע hif. auttaa, pelastaa, vapauttaa

יְהוֹשׁוּעַ "Jahve/Herra on pelastus" > יֵשׁוּעַ

יֵשַׁע mask. pelastus

יְשׁוּעָה fem. pelastus

מוֹשִׁיעַ hif. partis. pelastaja

3.3 SÄE 3

עַתָּה

adv. nyt

מִתְפַּלֵּל

√פלל palal (84x) välittää, tuoda riidoissa olevat yhteen, tuomita
hitp. rukoilla, toimia välittäjänä riidan osapuolten välillä, esirukoilla,
to pray, orare, precari
tx: pa. prees. yks. mask.

מְבִינִים

√בין ymmärtää

tx: hif. prees. mon. mask.

מֵבִים מְבִינָה מְבִינִים מְבִינוֹת

4. LUKUKAPPALE PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Luuk. 23:33–38 (123A)

33 Kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät." He jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

35 Kansa seisoi ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat:
"Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä,
jos hän on Jumalan Kristus, se valittu."

36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä,
menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle hapanviiniä

37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi."

38 Hänen päänsä päällä oli myös kirjoitus:
"Tämä on juutalaisten kuningas."